



ЗІ СВЯТОМ МІЖНАРОДНОГО ЖІНОЧОГО ДНЯ!



Любі жінки!

Весна — це час пробудження природи, нового народження, оновлення, надії. Сподіваємося, що цьогорічна весна все ж подарує нам мир, спокій і добробут на нашій землі. З облич наших жінок зникне тривога, засяють радісно очі, запанує гармонія в душі.

Міжнародний жіночий день завжди дарував нам усмішки, передчуття тепла і радості! То ж ми бажаємо дочкам, матерям, бабусям, коханим вірити у те, що здоровий глузд переможе, вірити в те, що затишок і мир пануватимуть у кожній українській оселі.

У цей день нехай збудуться всі ваші надії, плани і мрії. Щастя вам, здоров'я і добра, родинного затишку, відданості та любові близьких людей!

УКРАЇНА - ЄДИНА!

ЗАЯВА ВЧЕНОЇ РАДИ НІЖИНСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ МИКОЛИ ГОГОЛЯ З ПРИВОДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ СИТУАЦІЇ В КРАЇНІ

Вчена рада, професорсько-викладацький колектив, студенти, аспіранти й співробітники Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя глибоко стурбовані тією суспільно-політичною ситуацією, що склалася внаслідок вторгнення збройних сил Російської Федерації в Автономну Республіку Крим — невід'ємну територію Української держави, а також обурені розгортанням брутальної пропагандистської кампанії, що має на меті ввести в оману світову громадськість і спрямована на підірив суспільно-політичної та економічної стабільності, територіальної цілісності України, розпалювання недовіри і ворожнечі між етнічними групами її населення.

Ми рішуче засуджуємо загарбницькі наміри і підступні дії владної верхівки Російської Федерації щодо території суверенної України, тавруємо ганьбою політичних авантюристів, які захопили органи державного управління в Автономній Республіці Крим, ставши на шлях зради національних інтересів України.

Водночас Вчена рада Гоголівського університету висловлює сподівання щодо можливості вирішення кризової ситуації, яка склалася, дипломатичним шляхом, на засадах взаєморозуміння і дружби між народами, що населяють нашу державу, а також взаємоповаги і довіри між сусідніми державами — Україною та Російською Федерацією.

Упевнені, що наша держава подолає ті складні випробування і труднощі, які склалися на шляху становлення і утвердження демократії, а українське суспільство згуртується, зробить усе можливе задля збереження єдності та цілісності держави.

Слава Україні!



Ніжинський університет – Збройним Силам України

19 березня 2014 року до професорсько-викладацького складу, співробітників, студентів і аспірантів Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя звернулися Олександр Бойко, ректор університету, Олексій Лейберов, голова профкому співробітників, Роман Приходько, голова профкому студентів:

«Шановні колеги, друзі!

Перед нашою державою постала реальна загроза воєнної інтервенції з боку Російської Федерації, у зв'язку з чим Верховна Рада і Уряд України прийняли рішення про часткову мобілізацію до Збройних Сил та приведення їх до стану повної бойової готовності.

Із метою надання матеріальної допомоги Збройним Силам України ректорат, профком співробітників та профком студентів звертаються до всіх членів колективу університету з пропозицією взяти участь у

добровільній акції зі збору коштів на підтримку Української армії.

Організація та проведення благодійної акції покладається на деканати, профспілкові організації співробітників і студентів факультетів, а також керівників і профспілкові організації інших підрозділів.

Упевнені в нашій згуртованості й єдності в прагненні та практичних діях, спрямованих на захист Батьківщини, збереженні її незалежності й територіальної цілісності».

До акції зі збору коштів активно долучилися працівники та студенти Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Не залишилися осторонь громадські та профспілкові організації університету.

За короткий час було зібрано 30937,5 гривень. В університеті була створена спеціальна комісія у складі проректора з науково-педагогічної та методичної роботи Самойленка

О.Г., голови профкому працівників Лейберова О.О. та голови профкому студентів Приходька Р.С., на яку було покладено завдання передачі коштів військовим структурам.

Після з'ясування необхідних потреб та переговорів з керівництвом військових частин Ніжина, на ці кошти комісія закупила 2570 л. дизельного палива, необхідного для проведення інженерних робіт. Пальне було передано у військову частину А 0543. Заступник командира частини підполковник М.І. Кушнір широко подякував всім працівникам гоголівського вузу за їх значний внесок у обороноздатність країни.

Від імені адміністрації університету та громадських організацій вузу хотілося б подякувати всім, хто взяв участь у зборі коштів, всім кому не байдужа доля України, всім справжнім патріотам нашої Батьківщини!

Наш кор.

З Острозької академії – з перемогою!

За наказом Міністерства освіти і науки України «Про проведення Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з природничих, технічних і гуманітарних наук у 2013 – 2014 навчальному році» пройшов конкурс в різних галузях науки. Конкурс проходив у два тури: перший пройшов у вищих навчальних закладах III – IV рівнів акредитації, протягом жовтня – грудня 2013 року, а другий – у вищих навчальних закладах, визначених як базові протягом січня-березня 2014 року.

На базі Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

пройшов II тур з романо-германських мов і літератур (стор.3 «А.М.»). Базовим для проведення II туру конкурсу з напрямку «історичні науки» було призначено Національний університет «Острозька академія».

За умовами проведення, у конкурсі могли брати участь студенти і студентські колективи (не більше двох авторів) вищих навчальних закладів України III-IV рівнів акредитації. На конкурс подаються не більше трьох кращих наукових робіт – переможців I туру конкурсу відповідного напрямку.

Наукові роботи переможців I

туру надсилалися на адресу базових закладів, де вони рецензувалися. Серед переможців конкурсу є й представники Гоголівської вищої школи: магістранти історико-юридичного факультету **Ведмідь Олена та Даниленко Олег, які посіли III місце**, та студентка V курсу історико-юридичного факультету **Борисюк Яна (диплом II ступеня)**. Вітаємо переможців Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт і бажаємо їм подальших наукових досягнень!

Наш кор.



Всеукраїнський конкурс студентських наукових робіт зі спеціальності «Романо-германські мови і літератури»

19 березня 2014 року на факультеті іноземних мов Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя відбулася підсумкова конференція II етапу Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності «Романо-германські мови і літератури», в якій взяли участь переможці першого етапу, студенти вищих навчальних закладів України, а також учні, члени МАН, та вчителі спеціалізованої школи №5 з поглибленим вивченням іноземних мов міста Бровари і гімназії №16 міста Ніжин, студенти та викладачі Ніжинського державного університету.

Наш навчальний заклад було визначено базовим для проведення даного конкурсу впродовж останніх трьох років. За Положенням конкурсу переможці I етапу, який проводився у вищих навчальних закладах України, надсилали до нашого університету свої роботи (понад сто кожного року), що проходили закрите рецензування, за результатами якого відбиралися учасники-претенденти на перемогу та запрошувалися для публічного представлення наукових результатів на конференції. Цього року було запрошено 25 студентів, 19 з яких взяли участь у роботі нашої конференції.

Про те, як проходив конкурс цього року ми вирішили запитати у декана факультету іноземних мов Світлани Володимирівни Тезікової, члена оргкомітету конкурсу.

– *Протягом трьох років Всеукраїнський конкурс студентських наукових робіт проходив у Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя. Який алгоритм його проведення?*

Це щорічний конкурс. Він проходить у три етапи, перший з них – внутрішньовузівський. ВНЗ обирає роботу, присвоює їй шифр і потім вона відправляється у другий тур. Другий тур – це, власне, підсумкова конференція. Однак, до цього відбувається рецензування робіт та визначення претендентів на перемогу, які мають виступити з доповідями на конференції та захистити результати свого дослідження.

– *Чому саме Ніжинський університет обрано базовим для проведення конкурсу з романо-германських мов та літератур?*

У 2011 році нами було подано заявку до Міністерства освіти про готовність приймати конкурс. Критеріями відбору тут є наявність кваліфікованих фахівців, досвід проведення академічних заходів, співпраця з іншими навчальними та науковими установами. І таким чином, Ніжинський університет, став базовим для проведення Всеукраїнського конкурсу на три роки.

– *Чи багато цього року було учасників?*

На конкурс надійшло 98 робіт. Із них було відібрано 25 найкращих, авторів яких і було запрошено на другий етап. Але прийти змогли не всі, а тільки 19 чоловік. Пройшли засідання секцій, відбулися виступи студентів, визначилися претенденти на перемогу. Конкурсною комісією було визначено 6 перших премій, 5 – других, і 8 – третіх.

– *Порівняно з минулими роками, збільшилася чи зменшилася кількість учасників?*

Важко сказати, бо кожного року приходила приблизно однакова кількість робіт: 100-110.

– *Які переваги дає студентам участь у цьому конкурсі?*

По-перше, студент виконує до-

слідження. Наукова робота – це та ділянка, де ти постійно знаходишся у пошуку. Це формування професійної компетентності. Кожен студент повинен навчитися бути дослідником. По-друге, публічно виступити – це теж досвід. Потім результати свого дослідження треба обґрунтувати і дати відповіді на запитання членів журі, які часто є докторами наук. Спілкування з науковцями – це теж дуже корисно для студентів. А також участь у конкурсі дає учаснику можливість оцінити свій рівень знань і компетенції та порівняти його з іншими студентами.

– *Що цей конкурс дав факультету іноземних мов?*

Для нас – це нові наукові контакти, нові друзі та нові перспективи наукового спілкування. Приймаючи конкурс, викладачі та студенти й самі залучилися до виконання досліджень та підготовки конкурсних робіт. Так, на першому році – 1 робота, на другому – 3, а в цьому році – 2. Також ми подивились на роботу інших колег із Національного університету імені Тараса Шевченка, Київського національного лінгвістичного університету, із Львівського, Харківського, Донецького університетів та

інших навчальних закладів.

– *Чи змінилися умови проведення цього конкурсу, порівняно з першим роком?*

Ні, не змінилися. Ми три роки дотримувались Положення. Робота на конкурс представляється під шифром. Проходить закрите рецензування та отримує рекомендацію до публічного захисту. Учасники виступали, як правило, із мультимедійними презентаціями. Після закінчення конкурсу кожен учасник отримує сертифікат, а пізніше отримує Диплом Міністерства освіти і науки України. Усі ці перемоги додають університетам балів у національному рейтингу вищих навчальних закладів. Переможцями II етапу Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності «Романо-германські мови і літератури» в цьому році також стали й наші студенти: Олексій Полях (II премія, науковий керівник професор С.І.Поталенко) та Юлія Висоцька (II премія, науковий керівник доцент О.О.Москалець).

– *Вітаю вас із перемогою наших студентів і дякую за розмову.*

Розмову вела Ірина Вольська, студентка філологічного факультету



«Тарас Шевченко і Ніжинська вища школа»

ПРЕЗЕНТАЦІЯ

5 березня в Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя відбулася презентація нової книги почесного громадянина міста Ніжина, заслуженого діяча науки і техніки України, доктора філологічних наук професора Григорія Самойленка «Тарас Шевченко і Ніжинська вища школа». Чергова монографія знаного далеко за межами нашого міста науковця вийшла напередодні відзначення 200-літнього ювілею Великого Кобзаря. Однак, як зазначив професор Самойленко, представляючи монографію, задум книги виник у нього давно і писалася вона протягом двох років. Під час роботи над книгою професору Г.Самойленку вдалося виявити зв'язки Тараса Шевченка з 30 випускниками Ніжинської вищої школи.

Один із рецензентів книги професор кафедри української літератури Олександр Ковальчук назвав Ніжин дивовижним містом, єдиним на Лівобережній Україні, яке зберегло свій неіндустріальний профіль. «Ніжин – це перехрестя долі. Усе наше місто – меморіал... і величезна кількість пам'ятних місць. І заслуга Григорія Васильовича в тому, що він побачив усі серйозні постаті, зв'язав їх у єдину культурологічну цілісність» – відзначив О.Ковальчук.

Олена Моціяка, доцент кафедри української літератури, виступаючи, підкреслила, що 200-ліття від дня народження Тараса Шевченка – це спроба

по-новому осмислити поета. І Григорій Васильович, як глибокий дослідник і літописець Чернігівського краю, намагався відтворити духовну ауру минулих століть нашої землі. Поява книги «Тарас Шевченко і Ніжинська вища школа» – це не тільки спроба по-новому прочитати біографію Шевченка, а й доказ того, що Ніжинська вища школа була знаним культурним осередком того часу. Книга буде цікава вчителям, школярам і усім тим, хто цікавиться історією рідного краю.

Валерій Примаченко, начальник управління культури Ніжинського міськвиконкому, відзначив, що вихід цієї книги – це подія, яку чекали в області. Це ще одне підтвердження того, що Ніжин повинен мати статус історико-культурного заповідника.

Про те, як писалася монографія, з яким хвилюванням і відповідальністю ставився Григорій Васильович до її написання, адже Тарас Шевченко – це один із фундаторів української нації, це наше духовне обличчя – розповідав Олександр Самойленко, проректор з навчально-методичної роботи.

Презентація пройшла у щирій невимушеній атмосфері, присутні студенти та викладачі дарували квіти авторові, чим неймовірно його розчулили.

Студенти філологічного факультету коротко ознайомили присутніх зі змістом книги. І звичайно ж, на святі, присвяченому Великому Кобзареві, звучало полум'яне і величне слово поета.

Наталія Ландар

Березневими днями на філологічному факультеті відбулася презентація нової книги члена Національної спілки письменників України, декана філологічного факультету Олександра Забарного «Грішниця», яка присвячена драматичним стосункам Тараса Шевченка та останньому кохання Лукерці Полусмак. Це перша спроба Олександра Вадимовича, як драматурга. Нова п'єса з успіхом вже йде на сцені Ніжинського академічного драматичного театру імені Михайла Коцюбинського.

Вела презентацію доцент кафедри української літератури, кандидат філологічних наук Оксана Капленко,

«Із великим захопленням і цікавістю слухали присутні розповідь Олександра Вадимовича про історію створення п'єси «Грішниця». Автор вирішив взятися за нелегку справу і показати «яким є мій Шевченко». Шанобливе ставлення до Шевченка сформувалося у малого Сашка, коли поряд з іконами у своїй бабусі побачив портрет Великого Кобзаря. І ця іконність Шевченка запала в дитяче серце. Шкільні роки запам'яталися чудовими уроками української мови та літератури вчителя Прилуцької школи Івана Лук'яненка. Прекрасні миті життя – навчання на філологічному факультеті нашого вузу, викладачі української літератури Георгій Якович Неділько і Павло Олександрович Сердюк зуміли показати творчість і постать Шевченка як код нашої нації, як земного поета, на якого треба рівнятися. Вирішивши написати літературний твір про Тараса Григоровича, автор головною героїнею зробив останню Лукерію Полусмак. Тема твору – намагання жінки спокутувати свій гріх. Лукерка познайомилася з Шевченком, коли їй було двадцять років. Через свою молодість дівчина не зрозуміла духовний порив поета, його кохання, його мрію про одруження, бажання зробити людину щасливою, його жертвність. У п'єсі є художній вимисел і реальні факти. Це спогади сучасників українського генія М.Чалого, О.Білозерської-Куліш, О.Кониського, Н.М.Кибальчич (псевдонім – Наталка Полтавка). Ці визначні постаті дали реальне підґрунтя для літературного твору...

Наприкінці презентації всі присутні дивилися книжкову виставку «З любов'ю у серці», підготовлену працівниками читального залу №3 Левченко Іриною Олександрівною та Строй Валентиною Григорівною. Це твори українських авторів про Т.Г.Шевченка і книги О.В.Забарного.

Приємне завершення цієї святкової події – автографи автора «Грішниці».

Лілія Зоценко, бібліотекар читального залу №3



КНИГИ

яка у своєму вступному слові познайомила присутніх із життєвим і творчим шляхом письменника.

У обговоренні нової книги взяли участь літературознавці Олена Моціяка та Олександр Гадзінський, театрознавець Євгенія Прохоренко. Відбулася жвава бесіда між письменником та студентами. Прозвучали поезії Тараса Шевченка, присвячені Лукерії Полусмак у майстерному виконанні студентів-філологів Дар'ї Москаленко, Алли Полоніченко, Мирослави Годунок.

Своїми враженнями від нової книги з вами, шановні читачі, діляться, учасники заходу.

Олександр Забарний не просто відтворив долю двох закоханих людей, спокуту жінки, він зумів створити той дух, який був у ту епоху, письменник передав настрої, побут життя доби Шевченка. Він показав Шевченка простим чоловіком, таким, як ми з вами, котрий також може йти на жертви заради кохання, показав дівчину, яка могла зрадити такому великому талановитому патріоту. І так хочеться в себе в житті зробити все правильно, щоб потім не спокутувати свої гріхи, не шукати загубленої долі.

Крістіна Корнієнко, студентка філологічного факультету



2014 рік оголошено роком Тараса Шевченка в Україні. Звичайно ж постать Великого Кобзаря не залишилася поза увагою і в нашому університеті. Одним із заходів, присвячених цій події, була презентація книги декана філологічного факультету Олександра Вадимовича Забарного. Презентація книги «Грішниця» пройшла 20 березня в читальному залі старого корпусу університету. Олександр Забарний познавчив жанр «Грішниця» як художньо-документальну драму, оскільки автор опирався на реальні факти і документальні джерела, хоча і якусь частину сюжету він вигадав. Автор обрав свою точку, з якою доречно художні уява, фантазія та домисел. Олександр Євгенович Гадзінський зауважив, що в сценічній інтерпретації кожен режисер знайде свій ракурс висвітлення.

Ірина Вольська, студентка III курсу філологічного факультету

До 200 ліття Тараса Шевченка

«Остання любов Тараса Шевченка, або Грішниця»

Ніжинський академічний український драматичний театр імені Михайла Коцюбинського презентує прем'єру ліричної драми на дві дії Олександра Забарного «Остання любов Тараса Шевченка, або Грішниця» до 200-річчя від дня народження Тараса Шевченка.

Дана п'єса створена автором на основі архівних матеріалів. Актори театру запропонували разом з ними розкрити таємницю кохання Шевченка до Лукерії, занурившись в епоху 19 століття та пройшовши невеличкою частинкою нелегкого шляху Тараса Григоровича.



Її прізвище знаменує історію її кохання з Шевченком, адже не змогла Лукерія повністю відчувати смак палкої любові, вдовольнилася ж лише полусмаком...

Нещодавно, а точніше 9 березня, в Ніжинському академічному драматичному театрі імені Михайла Коцюбинського відбулася прем'єра драми «Остання любов Тараса Шевченка, або Грішниця», автором якої є Олександр Вадимович Забарний – декан філологічного факультету НДУ імені Миколи Гоголя, член Національної спілки письменників України, член Національної спілки журналістів України.

Вистава не залишила байдужим жодного глядача, справила сильне враження на кожного, адже в ній Тарас Григорович Шевченко відкривається у новій іпостасі. Ми бачимо Кобзаря - звичайного чоловіка, який хоче сім'ю, свій будиночок, садочок з вишнями та грушами... простого людського щастя. Українці звикли сприймати Шевченка як надлюдину, ідола, поклонятися культу Великого Кобзаря. Дійсно, ця людина була і назавжди залишиться генієм слова, відомим художником, майстром гравюри й просто вірним, люблячим сином України. Він назавжди увійшов в історію нашого народу, він є історією, але за цією заангажованістю всі забули, що йдеться про звичайну земну людину, який властиві особисті переживання, злети і падіння. Учасники вистави на чолі з режисером Аллою Соколенко, Заслуженою артисткою України, змогли показати нам нового Шевченка. Та голо-

вним у сюжеті був далеко не Кобзар. Дія розвивається навколо Лукерії Полусмак, яка була останнім коханням поета. Ми бачимо епізоди з життя цієї жінки від раннього дитинства до старості. Життя важке, сирітське, кріпацьке, через яке, немов Спаситель, пройшов Шевченко й залишився в ньому навічно... У силу певних життєвих подій Лукерія не змогла розгледіти в Шевченкові майбутнього чоловіка та батька своїх дітей, вони розійшлися, після чого Тарас Григорович невдовзі занедужав, а згодом помер... Та чи це дійсно було так? Такий погляд на події дає нам автор, вкладаючи слова сповіді й розкаяння в уста самої Лукерії Полусмак, яка сповідується перед глядачами, будучи вже в похилому віці. Ми починаємо щось цінувати лише тоді, коли це втрачаємо. Так сталося і з головною героїнею. Лише коли Шевченко пішов з життя Лукерії, вона змогла усвідомити, що він був єдиним хто її любив.

Актори (А.Буняєв, А.Соколенко, Л.Муквич) оживили відомих героїв і показали глядачам історію кохання, яка не мала щасливого фіналу. Ми побачили, що любов не обирає серед геніїв чи телепнів, негарних чи красенів, бідних чи багатих і відома, талановита людина аж ніяк не приречена на щастя. Та все ж не варто забувати, що побачене нами є лише варіантом інтерпретації автора п'єси і хто знає, як події розвивалися насправді?..

Ірина Горбонос, студентка філологічного факультету



Сторінка «Транслятора»

Шановні читачі!

У цьому номері ми друкуємо старі й нові переклади вірша Т.Шевченка «Тече вода з-під явора...», – виконані як відомими перекладачами більш як 40 років тому, так і студентами-філологами Ніжинського держуніверситету – до 200-річчя з дня народження поета. Для уникнення упередженості при рейтинговій оцінці рівня перекладів, вони подаються без прізвищ – під номерами. Результати конкурсу і прізвища будуть опубліковані у травневому номері нашої газети. Вашу оцінку надсилайте е-мейлом на адресу редакції. Наперед щиро дякуємо за співпрацю!

Співкерівники перекладацької студії НДУ О.Жомир, І.Харитонов

Тарас Шевченко

* * *

Тече вода з-під явора
Яром на долину.
Пишається над водою
Червона калина.
Пишається калинонька,
Явор молодіє,
А кругом їх верболюзи
Й лози зеленіють.

Тече вода із-за гаю
Та попід горою,
Хлюпочуться качаточка
Помеж осокою.
А качечка випливає
З качуром за ними,
Ловить ряску, розмовляє
З дітками своїми.

Тече вода край города.
Вода ставом стала.
Прийшло дівча воду брати,
Брало, заспівало.
Вийшли з хати батько й мати
В садок погуляти,
Порадитись, кого б то їм
Своїм зятем звати?

Тарас Шевченко

1

Течет вода под явором
Оврагом в долину,
Пышно расцвела над нею
Алая калина.
Красуется калинонька,
Явор молодеет,
А вокруг них вербы, ивы,
Лозы зеленеют.

Течет вода из-за роши,
Течет под горою,
А в ней плещутся утятки
Промеж осокою.
И уточка выплывает
С селезнем за ними,
Говорит и ловит ряску
С детками своими.

Течет мимо огорода,
Прудом вода стала,
Там девица брала воду,
Что-то напевала.
Мать с отцом из хаты вышли,
По саду гуляют
И кого б назвать их зятем
Тихо обсуждают.

Тарас Шевченко

2

Течет вода от явора
Яром на долину.
Красуется над водою
Красная калина.
Красуется калинонька,
Явор молодеет,
А кругом их верболюзы,
Лозы зеленеют.

Течет вода из-за леса
Под самой горою,
Там плещутся утяточки

Меж речной травой.
А уточка выплывает
С селезнем за ними,
Ловит ряску, рассуждает
С детками своими.

Течет вода в огороде,
Вода прудом стала.
Пришла девушка брать воду,
Брала, запевала.
Вышли мать, отец из хаты,
В садике гуляют.
Зятем им назвать кого бы,
Думают, гадают.

Тарас Шевченко

3

(фантазия)

Плещется ручей на воле,
разговаривает с полем,
ветром, - соловьиной трелью,
тростниковой свирелью.
Вдруг умолкли взгорья, роши,
шорохи тропинок тощих, –
их вызывает Всемогуший
бормотаньем зрелой тучи.

Плещется ручей долиной
с расцветающей рябиной.
Стройный тополь – юный воин,
распустившейся листвою,
поблескивая приветно,
красавице белоцветной
шепчет: жди, все будет нашим
среди лесов, лугов и пашен.

Плещется ручей у брода.
Там родник – черпают воду.
Аленушка зачерпнула,
песню вспомнила, взгрустнула.
Родители, то заметив,
рады: повзрослели дети.
Мужа доченьке сыскать бы
и дожидаться скорой свадьбы.

Тарас Шевченко

4

Бежит вода из-под явора
Через яр в долину,
И над ней красуется
Пышная калина.
Гордится калинонька,
Явор молодеет,
А вокруг их чернулозы,
Лозы зеленеют.

Течет вода из-за роши,
Под крутой горой,
Там плещутся утяточки
В осоке густой.
И уточка выплывает
С селезнем за ними,
Молвит что-то, ловит ряску
С детками своими.

А внизу, за огородом,
Прудом вода стала,
Пришла девица брать воду,
Тихо напевала.
Вышли мать, отец из хаты
В садик – погулять,
Обсудить, кого бы им
Своим зятем звать.

Тарас Шевченко

5

Течет вода с-под явора
В овраг на долину,
Красуется над водою
Красная калина.
Любуется калинушка,
Явор молодеет,
А вокруг них чернулозы,
Ивы зеленеют.
Течет вода из-за роши
Под самой горою.
Все плещутся утяточки
Между осокою.
А уточка выплывает
С селезнем за ними,
Ловит ряску и глаголет
С детками своими.
Течет вода огородом,
Вода прудом стала.
Пришла девушка брать воду,
Песню напевала.
Мать с отцом повыходили
В сад из хаты душой,
Обсуждали, кто достоин
Стать для дочки мужем.

Тарас Шевченко

6

Течет вода с-под явора
Яром да в долину,
Буйным цветом над водою
Зацвела калина.
Красуется калинонька,
Явор молодеет,
А вокруг них - верболюзы,
Лозы зеленеют.

Течет вода из-за гая*,
Течет под горою,
И плескаются утятки
В ставе с осокою.
И уточка выплывает
За деточками следом,
Все утяток созывает
Ряской подбедать.

Течет вода огородом,
Озерцом разлилась,
Там дивчина брала воду,
Запела о милом.
Мать с отцом из хаты вышли,
В садок прогуляться,
Задумались... – кто же может
Зятем их назваться.

Тарас Шевченко

7

Течет вода с-под явора
Оврагом в долину.
Красуется над водою
Красная калина.
Красуется калинонька,
Явор молодеет,
А вокруг них ивушки,
Лозы зеленеют.

Течет вода из-за роши
Да и под горою,
А в ней плещутся утятки
Между осокою.
И уточка выплывает
С селезнем за ними,
Ловят ряску, ведут речи
С детками своими.

Течет вода в огороде,
Прудом разлилась,



Сторінка «Транслятора»

Девченок брала воду,
Песней залилася.
С избы вышли отец с мамой
В садик погулять,
Советуюсь, кого б им
Своим зятем звать.

Тарас Шевченко

8

Течет вода с-под явора
В овраг на долину,
Красуется над водою
Красная калина.
Любуется калинонька,
Овраг молодеет,
А вокруг них верболозы,
Ивы зеленеют.

Течет вода из-за роши
Под самой горою,
И плещутся утяточки
Там меж осокою.
А уточка выплывает
С селезнем за ними,
Ловит рыску и говорит
С детками своими.

Течет вода огородам,
Вода прудом стала,
Пришла девушка по воду
Песню запевала.
Мать с отцом из хаты вышли
И в саду гуляют,
Зятем их назвать кого бы –
Думают-гадают...

Тарас Шевченко

9

Бежит вода из-под явора
Оврагом к долине,
Стоит девицею красной
У воды калина.
Красуется рядом явор, –
С нею молодеет,
А вокруг верба с лозою
Тихо зеленеют.

Плывет вода из-за роши,
Журчит под горою,
А в ней плещутся утятки
Промеж осокою.
И уточка выплывает,
Плавает меж них,
Ловит рыску, окликает
Деточек своих.

Бежит вода огородам, –
Уж прудом сверкает,
Вышла девица с ведерком,
Песню напевает.
Вышли мать с отцом из хаты
Садом прогуляться
И советами о зяте
Чтобы обменяться.

Тарас Шевченко

10

Течет вода от явора
Яром на долину.
Не насмотрится в нее
Красная калина.
Красуется калинушка,
Явор молодеет,
А вокруг кусты густые
Ивы зеленеют.

Течет вода из-за роши,
В'ється под горою,
Там все плещутся утятка
Между осокою.
А утушка следует
С селезнем за ними,
Ловит рыску, беседует
С детками своими.

Течет вода за усадьбой
И пруд наполняет.
Там дивчина берет воду,
Песню распевает.
Мать с отцом из избы вышли,
По саду гуляют,
Кого назвать своим зятем
Думают-гадают.

Тарас Шевченко

11

Течет вода из-под явора
Яром на долину,
Все любит собою
Красная калина.
Любуется калинуша
Явор молодеет,
А вокруг них верболозы,
Лозы зеленеют.

Течет вода из-за гая *,
Течет под горою,
И в ней плещутся утята
Между осокою.
А уточка выплывает
С селезнем за ними,
Ловит рыску, беседует
С детками своими.

Течет вода огородам,
Уж озерцом стала,
Пришла девица брать воду,
Песню запевала.
Вышли с хаты отец, маты *,
В садик погулять, –
Советовались да решали
Кого зятем звать.

* Гай - укр. «роща»,
маты - укр. «мама».

Taras Shevchenko

12

From beneath a sycamore
A stream lively flows,
Splendidly above the water
A snowball tree grows.
Splendid is the snow-ball tree,
Young the sycamore,
And around them willow-trees, –
Merry even more.

Water flows through a grove
At the feet of hills,
In the sedge tiny ducklings
Splash in merry reels.
And their parents show up,
Following their kids,
They pick duckweed quietly
And teach them some wit.

Water flows by the garden
Becoming a pond,
And a lass came out for water,
And she sang a song.
And her mother, and her father
Sitting by their hut,
Argued whom she'd like to marry,
Who's to her heart.

Taras Shevchenko

13

From beneath a sycamore
A brook somewhere flows;
In full splendour above it
A snow-ball tree grows.
Swaying merrily it grows
By the sycamore,
And around them cluster willows,
Happy even more.

The brook runs through a little grove
From behind the hills,
And wee ducklings splash the water
With their tiny bills.
And their mother swims about
With their father-drake;
They pick water-weeds while talking
To their darling babes.

The brook flows by an orchard
Into a little pond;
A young lass while dipping water
Sings a quiet song.
Her old folks, in the garden,
Sitting at a stall,
Argue whom their son-in-law
They would like to call.

Taras Shevchenko

14

A stream runs near a maple-tree
Through a gully to the vales.
Bending low to the water
A snowball tree sways.
And the maple-tree grows younger,
The snowball glories in,
And around them willows bend,
Osiers show green.

The stream runs near a coppice,
At the feet of hills,
With little ducklings splashing gaily
In the water greens.
The old duck with her drake, –
Behind them they flock,
And pick duckweeds, cheerily
To their children talk.

The stream runs near the kaleyard
Forming a little pond,
A young lass came out for water
Crooning a sweet song,
Her parents in the garden
Going for a stroll
Tried to guess whom her husband
She would like to call.

Taras Shevchenko

15

A brook runs from a young maple-tree
Through a gully flows.
Priding on its youth and beauty
A red snowball- tree grows.
In full blossom the tree stands,
Splendid like a queen,
And it is encircled by willows,
Osiers show green.

The brook flows from a garden
By a young thick hedge,
Tiny ducklings splash in water
In the bushy hedge.
And their mother - duck appears
With their father-drake,
Picking water weeds and talking
To her dear babes.

The brook winds across a grove
And becomes a pond.
A girl coming for some water
Sings a merry song.
Her parents in the garden
Having a little stroll,
Argue whom their son-in-law
They would like to call.

«Рушники сміються і тужать хрещатим барвінком»



24 березня в читальному залі № 2 бібліотеки (новий корпус університету) відкрилася яскрава виставка-інсталяція «Рушники сміються і тужать хрещатим барвінком». Представлені на виставці рушники створені у нашому поліському краї, а відтак є матеріальним свідченням нашої культури і нашої епохи.

Вони розмовляють із нами мовою символів, мовою краси, вони не хочуть, аби перервалася нитка часу, що єднає покоління. Тут Ви зможете поринути в незвичайний і захоплюючий світ рушників, в світ традицій і культури нашої рідної України. Додатково про вишивку, про техніку вишивання, про кольори, про призначення рушників Ви можете дізнатись, ознайомившись з літературою, яка представлена на виставці. А за бажанням, хтось зі співробітників бібліотеки, може провести цікаву екскурсію.

Наш кор.

Науково-практична конференція

20 березня 2014 року на філологічному факультеті Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя була проведена науково-практична конференція «Нове прочитання творів Тараса Шевченка». До нашого навчального закладу завітали вчителі української мови та літератури шкіл Ніжина. Перед присутніми із доповіддю «Динаміка художніх проєкцій поета в творчості Тараса Шевченка» виступила доцент кафедри української літератури Олена Миколаївна Моціяка. Відбувся жвавий обмін думками щодо сучасного прочитання творів великого Кобзаря.

Перед учителями-словесниками виступив доктор філологічних наук, професор Григорій Васильович Самойленко. Він презентував свою нову книгу «Тарас Шевченко і Ніжинська вища школа». У обговоренні книги взяли участь доцент О.В.Забарний та О.М.Моціяка. За наслідками роботи конференції були прийняті практичні рекомендації.

Наш кор.



«Ніжин-Муз-Фест 2014» «Шана Кобзареві»



26 березня 2014 року в актовому залі Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя пройшов традиційний фестиваль «Ніжин-Муз-Фест 2014». Цього року ювілейна програма заходу «Шана Кобзареві» була приурочений до святкування 200-річчя від дня народження Тараса Шевченка.

Святкове дійство відкрили лауреат національної премії України імені Тараса Шевченка письменник Леонід Горlach та член Національної спілки письменників Олександр Забарний.

У програмі заходу виступали «Молодіжний хор «Світич» Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя (художні керівники – Заслужені діячі мистецтв Людмила Шумська і Люд-

мила Костенко), зразковий хор «Сяйво» Ніжинської музичної дитячої школи (художній керівник – заслужений працівник культури Сергій Голуб), академічний хор Ніжинського училища культури і мистецтв (художній керівник – кандидат мистецтвознавства, доцент Любов Дорохіна), зведений оркестр народних інструментів Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя та Ніжинського училища культури і мистецтв імені Марії Заньковецької.

Усі присутні мали змогу насолодитися музичними творами, виконаними учасниками концерту, та геніальною поезією Шевченка у виконанні студентів філологічного факультету.

Наш кор.

ALMA MATER

Засновник — колектив Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

Газета виходить українською мовою раз на місяць окрім липня і серпня. Обсяг 2 друкаркуш.
Тираж 900 примірників.
Свідectво про державну реєстрацію ЧГ 442-91ПР

РЕДАКЦІЙНА РАДА

Голова редакційної ради — Олександр Забарний

Редактор: Наталка Ландар

Члени ради: Григорій Самойленко, Віталіна Скороход, Анна Парубець, Ірина Кириченко, Роман Приходько, Ірина Панченко

АДРЕСА РЕДАКЦІЇ: 16602, м.Ніжин Чернігівської обл., вул. Крапив'янського, 2, університет, новий корпус, кімната № 213, внутрішній телефон 10-39, email: almamater.ndu@gmail.com

Комп'ютерна верстка, набір та макетування: Наталка Ландар

Видрукована у Видавництві НДУ імені М.Гоголя
Замовлення №36